

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К
ЗАЩИТЕ В ГЭК И ПРОВЕРЕНО
НА ОБЪЕМ ЗАИМСТВОВАНИЯ
Заведующий кафедрой,
д-р филол.наук, доцент
 Н.В. Лабунец
20.06. 2018 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(магистерская диссертация)

ТЕРМИНОЛОГИЯ СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
В ЗЕРКАЛЕ РУССКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

45.04.01 Филология
Магистерская программа
«Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения


Ян Сути

Ян
Сути

Научный руководитель
д-р филол.наук, доцент



Лабунец
Наталья
Вадимовна

Рецензент
канд.филол.наук, доцент



Багирова
Елена
Петровна

г. Тюмень, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1. КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ	16
1.1. Анализ компонентного состава терминов	16
1.1.1. Формообразование терминов.....	16
1.1.2. Способы образования терминов.....	17
1.1.2.1. Способы семантического образования терминов.....	17
1.1.2.2. Способы морфологического образования терминов.....	18
1.1.2.3. Способы синтаксического образования терминов.....	19
1.1.2.4. Способы морфолого-синтаксического образования терминов.....	20
1.1.2.5. Проблема заимствования терминов.....	20
1.2. Терминология в сфере строительства.....	21
1.3. Краткие выводы по главе.....	31
ГЛАВА 2. СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ РУССКИМИ И КИТАЙСКИМИ ТЕРМИНАМИ СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ.....	33
2.1. Сходства между русскими и китайскими терминами строительной сферы.....	33

2.1.1.	Лексическо-понятийная соотносительность терминов.....	33
2.1.2.	Явление синонимии в русской и китайской лингвистической терминологии.....	35
2.2.	Различия между русскими и китайскими терминами строительной сферы.....	39
2.2.1.	Особенности русского структурирования терминов на фоне китайского языка.....	39
2.2.1.1.	Морфологические показатели.....	39
2.2.1.2.	Показатели склонения и флексии.....	40
2.2.1.3.	Показатели числа.....	41
2.2.1.4.	Показатели рода.....	42
2.2.1.5.	Синтаксический показатель - порядок слов.....	44
2.3.	Особенности русско-китайского перевода терминов строительной сферы	45
2.4.	Трудности, связанные с переводом научно-технических текстов с русского языка на китайский.....	49
2.4.1.	Специфика перевода научно-технических терминов с русского языка на китайский.....	54

2.4.2.	Способы перевода русских терминов на китайский язык.....	57
2.4.3.	Строительные термины в зеркале русской лексикографии.....	59
2.5.	Краткие выводы по главе	63
ЗАКЛЮЧЕНИЕ		65
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК		68
ПРИЛОЖЕНИЕ 1		74
ПРИЛОЖЕНИЕ 2		76

ВВЕДЕНИЕ

Современные международные отношения Российской Федерации и Китайской Народной Республикой из года в год улучшаются, что требует развития различных двуязычных коммуникаций, в частности, в области строительной сферы.

В рамках глобального проекта «Один пояс – один путь» Россия и Китай подписали около 30 соглашений о сотрудничестве в самых разных сферах, особенно в энергетике, авиационной промышленности, а также в сфере строительства. Подписано соглашение о строительстве на территории Китая газовых хранилищ. Китайцы же участвуют в строительстве автодороги из Санкт-Петербурга до границы с Казахстаном через Москву, Нижний Новгород, Казань и Оренбург, завершить которую планируется в 2019-м году. Страны-партнеры заключили соглашение о строительстве новой железнодорожной магистрали Москва - Казань, поезда по которой пойдут со скоростью в 400 километров час.

На сегодняшний день в мире Китай занимает важное место в сферах производства, промышленности и строительства, Китай знаменит технологическими достижениями мирового класса во многих современных областях техники. В связи с успехами экономических и технологических преобразований базовых отраслей промышленности в Китае, партнёрство между странами выйдет на новый уровень. Для того, чтобы обмениваться знаниями и опытом с китайскими специалистами, в России в последние годы

растет востребованность и необходимость профессионального качественного перевода технических терминов с китайского языка на русский и с русского на китайский, особенно это важно для строительной сферы. В связи с этим изучение особенностей перевода технических терминов в русско-китайской коммуникации является *актуальным* направлением.

Как китайский, так и русский язык являются языками быстро развивающихся стран, поэтому представляют обоюдный интерес, что, вместе с тем, не снимает проблему сложности языкового познания. Важной и актуальной является проблема исследования русско-китайских терминологических корреляций.

Изучение терминологии в российской традиции остается значимой проблемой, несмотря на многочисленные работы. Назовем лишь некоторые, например, Даниленко В.П. «Русская терминология» (1977); Даниленко В.П. «Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов» (1971); Толикина Е.Н. «Синонимы или дублеты» (1971); Канделаки Т.Л. «Дифференциальные семантические признаки терминов процессов техники» (1971), Комарова З.И. «Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание» (1991), Гринев-Гриневиц С.В. «Терминоведение» (2008) и др. Но до сих пор существуют разногласия по поводу исследования семантики, структуры термина, состава терминологии и др.

В Китае учёные, в том числе и русисты, тоже изучают проблемы терминологии. Важно отметить, что 11 июня 2004 года для китайских терминологов – важная дата: в Хэйлунцзянском университете был создан первый научно-исследовательский институт по проблемам терминологии. Работа по исследованию терминов расширилась. Результаты нашли отражение в следующих трудах: 吴丽坤《术语的性质、语义与构成》(2005), 孙寰《术语的功能与术语在使用中的变异性》(2009), 孟令霞《俄语术语的称名学研究》(2009), 叶其松《术语学核心术语研究》(2010)此外, 郑述谱的专著《俄罗斯当代术语学》(2005)、文集《词典词汇术语》(2005), 吴丽坤的专著《俄语术语学探究》(2009), 孙寰《术语的功能与术语在使用中的变异性》也是俄语术语的主要研究成果。同时还出版了一系列术语研究方面的学术论文。如: 郑述谱《列福尔马茨基的术语学思想》(2004), 《术语的定义》(2005), 吴丽坤《俄语术语的多义性问题》(2006), 《俄语术语的同音异义现象探析》(2007), 《术语的同义现象》(2007), 《术语的意义》(2007), 叶其松《俄语术语学研究综观》(2007), 吴哲《认知语言学框架内的术语研究》(2008), 黄忠廉《苏联术语研究的发展及其启示》(2009), 李发元, 贾长龙《当代俄汉词典》(2013), 卜云燕《新编俄汉缩略语词典-修订增补版》(2015), 徐源《新俄汉汉语语言学术语词典》(2016) и др.

В связи с быстрым ростом строительной промышленности и расширением сотрудничества между Россией и Китаем в сфере строительства для удовлетворения спроса специалистов недавно был переиздан «Русско-китайский строительный инженерный словарь», вышедший еще в 1959 году.

Данный словарь содержит около 75 000 словарных статей, связанных с такими сферами деятельности, как строительство, архитектура, озеленение, почвоведение, монтаж оборудования, водоотведение и водоснабжение, проектное строительство, строительные материалы и др.

Продолжает развиваться и сфера терминографии. Согласно проведенным нами исследованиям, только с 2010 г. и до настоящего времени по теме нашей выпускной квалификационной работы опубликовано большое количество трудов. По разделам нашей магистерской диссертации, согласно данным китайской национальной библиотечной платформы CNKI [URL], опубликовано следующее количество научных (в том числе ВКР) работ.

В таблице, составленной нами, в 1 столбце – тематика соответствующих разделов нашего диссертационного исследования, в последующих столбцах указывается временной период и количество опубликованных в КНР работ.

Таблица 1

Тема \ Время	До 2000	2000-2006	2007 - 2018	Итого
Семантика терминологии	12	31	116	159
Структура терминологии	25	34	125	184
Семантика и структура терминологии	8	18	64	90
Семантика терминологии русского языка	4	12	35	51

Структура русской терминологии русского языка	6	12	33	51
Семантика и структура терминологии русского языка	5	8	28	41
Семантика и структура русской терминологии в сфере строительства	–	–	1	1
Терминология строительной сферы китайского языка в зеркале русской лексикографии	–	–	–	–

Основываясь на данных таблицы, заметим, что, начиная с 2000 года, исследованию терминологии уделяется значительное внимание, причем результативность изучения быстро увеличивается. Но до сих пор ни в китайской, ни в русской научной традиции нет специальных трудов, посвященных исследованию терминологии строительной сферы китайского языка в зеркале русской лексикографии.

В связи с этим исследование особенностей терминов русского и китайского языка в указанном аспекте является *актуальной* задачей, представляющей исследовательский интерес не только для лингвистов, но и как для российских, так и китайских специалистов, которые активно сотрудничают в различных сферах науки, техники, промышленности. строительства.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что работ, посвященных терминологии строительной сферы китайского и русского языка, крайне мало. В настоящее время отсутствуют работы, посвященные

особенностям и способам перевода терминологии строительной сферы китайского и русского языков. В работе *впервые* проведен анализ состава терминологии, выявлены сходства и различия терминологии строительной сферы русского и китайского языка. В настоящем исследовании была предпринята попытка проработать пласт специальной лексики, что в дальнейшем может помочь включению учебно-методического материала и узкоспециализированных словарей в учебный процесс преподавания русского языка в китайской аудитории.

Практическая значимость проводимого исследования видится в использовании теоретического и практического материала в преподавании китайского языка в рамках специального технического и строительного перевода, востребованного на сегодняшний день. Результаты исследования могут быть использованы в учебном процессе в ВУЗе при преподавании письменного перевода и создании профессионального специального словаря «Русско-китайская строительно-промышленная терминология», а также начинающими переводчиками для повышения уровня знаний и практических навыков в переводе текстов строительной отрасли.

Объектом исследования стали русские и китайские терминологические единицы строительной сферы.

Предметом исследования выступают особенности терминологии строительной сферы в русском и китайском языках в аспекте перевода терминов.

Основная цель данной магистерской работы состоит в исследовании особенностей терминологии строительной сферы в русском языке и способах перевода терминов с китайского на русский язык.

Цель данной работы обусловила решение следующих *задач*:

1. Определить понятия «терминология строительной сферы», «структура строительного термина».
2. Изучить особенности сходства и различия терминологии строительной сферы в русском и китайском языках.
3. Выявить наиболее продуктивные терминообразующие форманты в составе строительной терминологии.
4. Выявить специфику перевода научно-технических терминов строительной сферы с китайского на русский и с русского языка на китайский, учитывая особенности терминосистем указанных языков.

Теоретической базой исследования послужили труды ученых, занимавшихся проблемами перевода: Борисовой Л.И., Виноградова В.С., Комиссарова В.Н., Крупнова В.Н., Латышева Л.К., Левицкой Т. Р., Миньяра-Белоручева Р.К., Пумпянского А.Л., Рецкера Я.И., Федорова А.В. и др., а также труды ученых, занимавшихся проблемами терминологии: Даниленко В.П., Гринев-Гриневиц С.В., Толикиной Е.Н., Канделаки Т.Л., Комаровой З.И., У Ликунь, Сунь Хуань и др.

Источником и материалом исследования послужили терминологические единицы, которые извлечены из следующих текстов

документов международной строительной компании CNCEC:

1. Контракты CNCEC;
2. ППР и ПОС для капитального строительного объекта CNCEC;
3. Рабочая, проектная и исполнительная документация.
4. Поздняков А.А., Быков В.В. Англо-русский словарь по строительству и новым строительным технологиям. М.: Дрофа, 2008.
5. Чжао Миньюй, Тянь Игэн, Тао Цзюньсин. Русско-китайский строительный инженерный словарь. М.: Изд-во Ассоциации строительных вузов, 2008.
6. 文库百度 URL: <https://wenku.baidu.com/>

Методологическая основа исследования. Достижение цели исследования и решение поставленных задач обусловило использования следующих методов и приемов:

1. Общенаучный теоретический метод (обобщение, сравнение).
2. Эмпирический и аналитический метод - изучение специальной литературы, инструкций, словарей.
3. Метод сплошной выборки - приемы сплошной выборки терминологических единиц, их классификация, а также дефиниционный и контекстуальный анализы;
4. Метод компонентного анализа – исследование компонентного состава терминологических единиц.

Обоснование выбора темы исследования. АООО «Китайская национальная химико-инженерная корпорация» (сокращенно CNCEC) является холдинговой компанией, основными акционерами которой выступают China National Chemical Engineering Group Corporation совместно с Shenhua Group Corporation Limited и Sinochem Corporation. Головной офис находится в Пекине, филиал корпорации, в котором я и работаю, - в городе Краснодаре.

CNCEC является крупной и всеобъемлющей корпорацией, напрямую подчиненной Государственному Совету КНР. Историю создания корпорации CNCEC можно отнести к деятельности проектного института тяжелой промышленности и строительной компании, которые были основаны Министерством тяжелой промышленности в 1953 году. CNCEC является поставщиком интегрированных инжиниринговых услуг в сфере производства минеральных удобрений, химической промышленности, нефтехимии, нефтепереработке, строительстве объектов инфраструктуры и т.д. В 2016 г. корпорация CNCEC была включена в список топ 250 крупнейших подрядчиков с 1995 года и заняла 32 место. На данный момент корпорация CNCEC успешно выполнила различные крупные и средние проекты в более 40 странах мира. Данные проекты включают работы по проектированию, поставкам, строительству и пуско-наладочным работам. Все они отвечают требованиям со стороны заказчиков и местных органов государственной власти и были удостоены высоких оценок за отличное качество и высокую эффективность.

Я поступила в Компанию CNCEC в 2014 г. на должность переводчика, мои обязанности: выполнение переводов в письменной и устной форме; участие в переговорах с заказчиком в качестве ассистента руководителя по вопросам, связанным с ведением строительных работ; коммуникация с Ростехнадзором, ФМС (поддержка связи, работа с Ростехнадзором по решению вопросов, возникающих в ходе строительства); работа с исполнительной документацией; работа с лабораториями, занимающимися проведением различных тестов, необходимых в ходе строительных работ; работа с подрядными компаниями (поддержание связи с подрядчиками, перевод официальных писем, документов); участие в тендерах проекта ЕРС; исследование рынка, поддержание бывших клиентов; переговоры по контрактам; подготовительная работа до начала Проекта; подготовка и координация крупномасштабных совещаний с Клиентами, агентами; взаимодействие между административными органами, налоговыми органами и ФМС; подбор местных работников и управление ими; выбор субподрядчиков и поставщиков.

В ходе работы я столкнулась с трудностями перевода строительных терминов. Выбор темы магистерской диссертации, таким образом, *обоснован*, не только моим личным интересом, но и практической необходимостью использования результатов исследования в практике работы переводчика в транснациональной китайско-российской строительной корпорации.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и Библиографического списка, Приложения.

Во Введении обосновывается актуальность темы исследования, ее теоретическая и практическая значимость, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, обозначены методы и структура работы.

В Первой главе рассматриваются компонентный состав и семантический анализ терминов, формообразование терминов, способы образования терминов: семантического, морфологического, синтаксического, морфолого-синтаксического. Анализируются и проблемы заимствования терминов в сфере строительства.

Во Второй главе исследуются сходства и различия между русскими и китайскими терминами строительной сферы, основные трудности и способы перевода терминов строительной сферы русского и китайского языков.

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования и формулируются выводы.

ГЛАВА 1. КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ

1.1 Анализ компонентного состава терминов

1.1.1. Формообразование терминов

В аспекте формы термины любых сфер можно разделить на две основные группы: слова и словосочетания. В европейских языках количество словосочетаний занимает 60 – 80% от общего количества терминов. В работе «Словосочетания и композиты в русской научно-технической терминологии XIX–XX ст.» Осипенко З.М. пишет, что в русском языке количество словосочетаний занимает 62 – 77% от общего количества терминов [Осипенко 1974, 33–43]. В работе «О структурных особенностях специальных словосочетаний в английском языке» и «Вопросы терминологии и лингвистической статистики» Макова М.И. пишет, что в русском языке количество словосочетаний занимает 70% от общего количества терминов [Макова 1972, 32–42].

По аналогии слова можно разделить на три основных группы: простые термины, аффиксальные термины, сложные термины. Простые термины (корневые термины) – это структуры, состоящие из одного слова, основа которого совпадает с корнем слова: *арматура* → 钢筋, *бетон* → 混凝土; аффиксальные термины – это структуры, где основа слова включает корень и

аффикс: *бетонщик* → 混凝土工[译酷 URL], *монтажник* → 安装工[译酷 URL] ; сложные термины – это структуры, состоящие из двух и более простых слов: *железобетон* → 钢筋混凝土 [千亿词霸 URL]; *лесопромышленность* [Ожегов URL] → 木材工业[译酷 URL]; *кирпич-сырец* → 砖坯 [千亿词霸 URL].

Согласно классификациям, принятым русскими лексикологами и терминологами, способы образования терминов можно разделить на следующие виды: семантическое образование, морфологическое образование, синтаксическое образование, морфолого-синтаксическое образование, отдельно в этом ряду рассматривается заимствование терминов.

1.1.2. Способы образования терминов

1.1.2.1. Способы семантического образования терминов

Исторические исследования простых терминов доказывают, что простые термины состоят из семантических средств, преобразованных путем изменения ранее существующего лексического значения слова в языке. Речь также может идти, в том числе, о заимствовании терминов из общеупотребительной лексики или из других источников терминов. Отметим, что заимствование термина обычно сопровождается изменением, расширением, уменьшением лексического значения, вызванным

метафорическом переносом и метонимической деривацией. Семантический способ образования терминов, в основном, включает в себя терминологизацию общеупотребительной лексики, расширение, метафоризацию, метонимическую деривацию, специализацию значения общеупотребительной лексики или заимствование из других языков.

1.1.2.2. Способы морфологического образования терминов

Существуют различные способы морфологического образования терминов. Среди них выделяют и фонетическое. Фонетическое изменение слова также является способом морфологического образования термина, которое достигается путем изменения фонетической структуры лексемы. Отметим, что такое неэффективное словообразование в общеупотребительной лексике становится довольно эффективным в образовании технических терминов. Путем изменения формы слова могут образовываться новые лексемы, причем эти изменения не приводят к путанице и неудобствам применения лексики.

В русском языке считается обычным образовывать новые термины путем изменения фонетической структуры лексики, такие как *небо* 天空 → *нёбо* 腭, *горло* 喉咙 → *жерло* 深而狭窄的竖洞. Кроме того, способы морфологического образования терминов в основном включают в себя

префиксы и суффиксы, префиксное форматирование словосочетания, преобразование класса слов и усечение [Гринев-гриневиц 2008, 129].

1.1.2.3. Способы синтаксического образования терминов

Наиболее продуктивным способом структурного терминообразования является синтаксический способ, который заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов». С помощью данного способа образуется 60% - 95% состава различных исследованных терминологий европейских языков, что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний (составных терминов) над однословными терминами как характерной чертой современной терминологии [Гринев 1993, 309].

Под терминологическим словосочетанием, нами понимается словосочетание, «являющееся единицей номинации в системе данной терминологии, а также смысловое и грамматическое объединение двух (или нескольких) полнозначных слов, служащее наименованием специального профессионального понятия» [Гринев 1993, 201-255]. Приведем русско-китайские соответствия: *производительный труд* → 生产劳动; *естественный рост* → 自然增长率.

1.1.2.4. Способы морфолого-синтаксического образования терминов

Морфолого-синтаксический способ терминообразования заключается в изменении формы слова терминологических словосочетаний путем синтаксических и морфологических способов, тем самым превращая терминологические словосочетания в однословные термины. Основные методы, такие как эллипс, сложные методы, сокращение. Приведем русско-китайские соответствия. Например, эллипсис: *вяжущие вещества* — *вяжущие* → 粘合剂, 胶凝物质; сложные методы: *глина-наполнитель* → 填料粘土, *город-сад* → 花园城市; сокращение: *гидротехническое сооружение* — *ГС* → 水力工程建设.

1.1.2.5. Проблема заимствования терминов

В лингвистике заимствование - это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса, т.е. само заимствованное слово. Заимствование является важным фактором развития и изменения лексической системы языка, а также фактором терминообразования.

По способу адаптации иноязычного слова выделяются: лексические заимствования и семантические заимствования. Кроме собственно

заимствований учеными выделяются кальки – буквальный поморфемный перевод иноязычного слова.

Карстен Менде выделяет следующие модели заимствования [Карстен Менде /Carsten Mende 2010 URL]:

- фонетическое заимствование;
- семантическое заимствование;
- смешение фонетического и семантического заимствований (фонетически-семантическое заимствование);
- заимствование без изменения формы слова.

Цай Мэй (蔡梅) считает, что в современном китайском языке можно выделить пять типов заимствований: фонетическое, фонетико-семантическое, смешанное или гибридное, заимствованная словоформа, буквенное слово [蔡梅 2003, 97].

1.2. Терминология в сфере строительства

Долгое время терминологические системы исследовались в отрыве от какого-либо конкретного словесного окружения, ситуации речи, жанра высказывания - словом, от любого текста. На практике, однако, применение такого подхода порождает проблему определения границ терминологического поля, усугубляющуюся многозначностью терминов, функционирующих в различных узких научных областях в разных значениях.

Выявление системных связей между терминами на основе анализа их функционирования в специальном тексте позволяет установить парадигматические отношения, в которые вступает термин в терминосистеме, точно определить объем выражаемого им понятия, его место в терминосистеме иностранного языка и обнаружить, насколько точно передано значение терминологической единицы в языке перевода. Специальный текст при таком анализе является проекцией отдельно взятой, замкнутой терминосистемы, в которой выявляется функция термина.

Анализ научных трудов, учебной литературы, разнообразных лексикографических источников убеждает в наличии разных определений понятия терминов даже в лексикологии и собственно терминоведении. Такое многообразие свидетельствует о сложности понятия «термин».

Определение, данное Умеровой М.В., представляется наиболее эклектичным и продуктивным в свете цели данного исследования: «Термин – это слово или словосочетание, ограниченное своей дефиницией, употребляемое в функции специального научного знания и стремящееся быть однозначным как точное выражение понятий и названия вещей. Термин характеризуется ясностью, однозначностью, апробированностью практикой, самообъяснимостью, экономичностью выражения, экспрессивной нейтральностью, отсутствием коннотации (дополнительной смысловой нагрузки, вызванной социокультурными факторами), а также правилом – «одно понятие – один термин» [Умерова 2004, 244].

Язык представляет собой не единую систему, подчиненную только и исключительно универсальным законам, а совокупность взаимодействующих и взаимосвязанных подсистем, в каждой из которых действуют как законы общие для всего языка, так и законы, специфические для данной подсистемы.

Одну из таких подсистем языка, по мнению многих лингвистов, образует терминология, которая, в свою очередь, по тематическим признакам распадается на множество «микросистем» (по терминологии Реформатского А.А. – «подподсистем») [Реформатский 1996, 536]. Своеобразие и специфика терминологических систем, двуплановая системность термина (понятийная и лингвистическая) отмечается в работах многих исследователей. Например, Кутина Л.Л. специфику терминологической системы видит в том, что она «в отличие от других языковых систем создается в ходе классификации, систематизации и определения научных понятий. Связи, организующие ее, есть связи понятий – понятийный каркас» [Кутина 1992, 48-59].

Аналогично Натансон Э.А. определяет терминосистему как «четкий коррелят системе понятий, репрезентируемых данными терминами; как строго организованный комплекс средств, репрезентирующих понятия во всех видах их взаимосвязи и взаимозависимости» [Натансон 1970, 169].

Как видно из определений, терминологическая система понимается как внутренне организованная совокупность элементов, связанных устойчивыми отношениями. Терминологические системы упорядочены, зафиксированы в

стандартах, границы их строго определены и очерчены, в отличие от аморфных слов общего языка.

Лейчик В.М. противопоставляет терминологию и терминосистему, говоря о том, что совокупности терминов могут формироваться либо стихийно, либо сознательно. Стихийно сложившуюся совокупность терминов следует называть терминологией, а сознательно сформированную совокупность – терминосистемой. Так, Лейчик В.М. определяет терминологию как «языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знаний, обслуживаемой данным языком» [Лейчик 2006, 256].

При этом терминологическая система в отличие от терминологии является системой понятий и представляет собой логическую и языковую модель специальной области знаний. Автор выделяет ряд условий, необходимых для формирования терминосистемы, а также целый ряд признаков, свойственных терминосистеме как одному из видов абстрактных систем: целостность, устойчивость, структурированность, связность и т.д.

В большинстве терминосистем (прежде всего отраслевых) Лейчик В.М. выделяет семь групп единиц: основные, производные, сложные, базовые, привлеченные, общенаучные термины, а также так называемые термины

широкой семантики. Таким образом, «терминологическая система – это знаковая модель определенной теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [Лейчик 2006, 256].

Терминология стихийно складывается из единиц терминологической номинации (термины, номены, предтермины, квазитермины, профессионализмы и т.д.). Терминосистема конструируется сознательно как совокупность терминов, удовлетворяющих языковым, логическим и собственно терминологическим требованиям. Переход от терминологии к терминосистеме требует систематизации и анализа, с помощью которых выявляют недостатки терминологии и определяют методы их устранения, затем нормализуют терминологию, переводя ее таким образом в терминосистему. Следовательно, важна нормативная работа как инструмент преобразования терминологии в терминосистему.

То, что дифференцирующий фактор специального языка заключен в его лексико-семантическом аппарате, что именно последний способен осуществить основное предназначение языка, не вызывает сомнений.

Исследователи средств выражения в специальном языке неизбежно сталкиваются с необходимостью их классификации, выделения типов на определенных (не случайных, а приоритетных) основаниях. И это вполне

естественно, поскольку речь идет об огромном массиве номинаций специальных понятий, неоднородных по семантическим критериям, а, следовательно, и по своему назначению, по выполняемой ими роли носителей специальных смыслов. Классификационные схемы средств выражения в сфере специальной лексики давно имеют место в лингвистической литературе, словарях, и они достаточно традиционны. Предлагаемая в данной работе классификация единиц строительной терминологии имеет два основания: функциональный признак (общенаучная, межнаучная (межсистемная) и узкоспециальная терминология) и существенные атрибуты деятельности (наименования сфер деятельности, субъектов деятельности, объектов деятельности, средств деятельности, продуктов деятельности) [Виноградов, Платонова 1999, 79-80].

В сложной и многомерной системе вербальных средств выделяются достаточно автономные функциональные пласты. Вершину составляют общенаучные термины, предназначенные выражать категории и понятия, принципиально и продуктивно применимые ко всем областям научного знания, объединяющие в своем составе номинации логико-философских категорий, обладающих гносеологической универсальностью. Таковы, например, 系统 (Xìtǒng) → *система*, 成分 (Chéngfèn) → *элемент*, 结构 (Jiégòu) → *структура*, 功能 (Gōngnéng) → *функция*, 模型 (Móxíng) → *модель*, 程序 (Chéngxù) → *программа* [Онлайн-словарь БКРС URL].

Общенаучные средства выражения в конечном итоге служат основой поиска средств теоретизации науки, универсализации научных средств и тем самым универсализации специального языка в целом [Виноградов, Платонова 1999, 78].

Можно отметить некоторые достаточно внешние в языковом отношении характеристики общенаучных терминов, которые обнаруживаются при функционировании их в текстах строительной сферы. Прежде всего, входя в состав универсальных средств выражения, общенаучные термины не только не утрачивают, но напротив, предполагают конкретизацию при использовании в строительстве, например, 声控系统 (Shēngkòng xìtǒng) → *система контроля звукоизоляции*, 供水系统 (Gōngshuǐ xìtǒng) → *система водоснабжения*, 安全系统 (Ānquán xìtǒng) → *система безопасности*.

Существенной и традиционной чертой общенаучных терминов (понятий) считается также их тенденция к «сопряженности в парах», что мы видим в приведенных примерах.

Межнаучные (межсистемные) термины, будучи интегрирующими средствами циклов областей знаний и практики, имеют универсальные основания для объединения понятий.

Межнаучные термины, пределы распространения которых определены комплексами наук, представляют собой определенным образом организованные объединения наименований обобщенных, базовых понятий,

общих для всего комплекса наук (или для большинства входящих в данный комплекс наук) [Виноградов, Платонова 1999, 82].

Термины межнаучного ранга и термины соответствующих понятийных единиц конкретно-специального характера находятся в отношениях семантической иерархии (工具 → *инструмент* → *механизированный инструмент*; 安全 → *безопасность* → 工作场所安全 → *безопасность на рабочем месте*), в этом случае налицо вертикальная связь.

Узкоспециальная терминология – самый представительный слой специальных терминов, именующих специфические для строительства здания: *укладка бетона* → 混凝土垫层, технология бетона → 混凝土工艺, *технология бетонирования тоннелей* → 隧道混凝土浇筑工艺; реалии: *перемычка* → 围堰; *пролет* → 跨度, например, *балки*; понятия: *панельное строительство* → 墙面施工; *пустотелый кирпич* → 空心砖; смесь глины, гравия и соломы, используется для обмазки стен → 黏土混合物; категории: *лесоматериал* → 木材, *полы под значительными эксплуатационными нагрузками* → 承重实验地坪 [Чжао Минъюй 2008, 50-85].

Организирующим началом для узкоспециальных терминов является наличие в каждой из терминосистем и в терминологии (как общей совокупности специальных слов) типовых категорий понятий, по которым распределяется основной корпус терминов [Виноградов, Платонова 1999, 85].

Узкоспециальная терминология отражает общую специфику труда, предполагающую наличие таких обязательных составляющих, как

самостоятельная сфера (область) деятельности (даже если она носит интегративный, пограничный характер, она все равно самостоятельна), объект деятельности, субъект деятельности, средство деятельности и продукт деятельности.

Все перечисленные неязыковые характеристики деятельности находят почти адекватное вербальное выражение в составе строительной лексики. Поэтому представляется уместным и целесообразным предложить эту, до некоторой степени нетрадиционную, классификацию узкоспециальной строительной терминологии [Виноградов, Платонова 1999, 90]:

1) Термины, именующие сферу деятельности, в состав которых войдут названия научных дисциплин, отраслей техники, технологии производства; наименования проблем, решением которых занимается строительная наука: *гражданское строительство* → 民建, *поэтажное строительство* → 阶段施工, *строительство под ключ* → 交钥匙工程, *военное строительство* → 军事工程, *воздействие на окружающую среду* → 环境影响 [译酷 URL].

2) Термины, именующие объект деятельности: *земляные работы* → 土方作业, *водопроводно-канализационная сеть (здания)* → (楼房的) 排水系统, *стандартный дом* → 标准房屋, *несущая стена* → 承重墙, *строительная площадка* → 施工现场, *опалубка для бетона* → 混凝土模, *бесшовный пол из составного материала* → 组合材料无缝地板[千亿词霸URL].

3) Термины, именующие субъект деятельности: *инженер-дизайнер* → 工程师, *инженер-конструктор*, *застройщик* → 甲方, *архитектор*, *проектировщик* →

设计师, *маляр* → 油漆工, *монтажник металлоконструкций* → 钢结构安装工, *кровельщик* → 屋顶安装工 [译酷 URL].

Термины, обозначающие субъекта деятельности, часто (хотя и далеко не всегда) находятся в отношениях производности с терминами сферы деятельности: *строитель* → *строить*, *проектировщик* → *проектировать*.

4) Термины, именующие средства деятельности: I 型梁 → *балка двутаврового сечения*, 打桩机 → *свайный копер*, 工程量清单 → *спецификация объемов работ*, 木浆 → *древесная целлюлоза*, 三层墙板 → *трехслойная фанера*, 钢结构 → *конструкционная сталь*, 模型砖 → *модульный кирпич*, 加气混凝土 → *газобетон* [千亿词霸URL].

5) Термины, именующие продукты деятельности, охватывают широкий круг разного рода результатов деятельности (главным, образом, предметная и абстрактная категория понятий): 石子路 → *дорога со щебеночным покрытием*, 跨度 → *пролет*, 双层地板 → *пол с двойной обрешеткой*, 扎带 → *стяжка* [译酷 URL].

Итак, все нормативные требования, предъявляемые к терминам, являются основой для работы по упорядочению терминологии – основного направления терминологической работы. Упорядочение терминологии – составляющая часть практической работы по унификации терминологии, связанная с приведением терминов к единообразию, единой системе. Гармонизация национальной и международной систем понятий и представляющих их терминосистем направлена на выработку единого

технического языка, что снимет ряд проблем достижения эквивалентности перевода.

В данном исследовании предлагается классификация единиц строительной терминологии по двум основаниям: функциональный признак (общенаучная, межнаучная (межсистемная) и узкоспециальная терминология) и существенные атрибуты деятельности (наименования сфер деятельности, субъектов деятельности, объектов деятельности, средств деятельности, продуктов деятельности).

1.3. Краткие выводы по главе

Изучение терминологии в научной традиции остается значимой проблемой, актуальность исследования усиливается быстро развивающейся русско-китайской коммуникацией в различных сферах, в том числе в сфере строительства. Важным является изучение терминологии с позиций терминообразования. Традиционно приняты классификации, согласно которым выделяются такие виды терминообразования, как семантическое, морфологическое, синтаксическое, морфолого-синтаксическое; отдельно в этом ряду рассматривается заимствование терминов.

Исследователи, как российские, так и китайские, отмечают, что терминология стихийно складывается из единиц терминологической номинации. При этом зачастую довольно трудно разграничить различные

номинации, тяготеющие к терминологическим. Так, наряду с терминами в работах рассматриваются номены, предтермины, квазитермины, профессионализмы и т.д.

Терминосистема конструируется сознательно как совокупность терминов, удовлетворяющих специальным, производственным, логическим и, конечно, языковым и собственно терминологическим требованиям. При этом особое значение имеет узкоспециальная терминология, которая используется в сфере строительства. Такая особенность указанной терминологии связана со спецификой труда, средствами деятельности, ее результата.

Исследователи предлагают классификацию узкоспециальной строительной терминологии, где отражены термины, именуемые: а) сферу деятельности, прежде всего, отраслей техники, технологии производства; б) объект деятельности; в) субъект деятельности; г) продукт деятельности. Для узкоспециальных терминов актуальным является следование всем специальным нормативным параметрам и языковым требованиям, что на практике трудно осуществимо, поэтому, работа по изучению, упорядочению узкоспециальной, в том числе строительной, терминологии является важнейшим направлением, универсальным требованием в развитии терминосистемы любого языка, в нашем случае – и русского, и китайского.

ГЛАВА 2. СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ РУССКИМИ И КИТАЙСКИМИ ТЕРМИНАМИ СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ

2.1. Сходства между русскими и китайскими терминами строительной сферы

2.1.1. Лексическо-понятийная соотносительность терминов

В статье «Исследование перевода научно-технической терминологии» [马菊红 1999, 150–168] указывается, что понятия, которые обозначаются лексемами русского и китайского языков, часто не совпадают друг с другом. Типологически здесь можно различать следующие два случая: во-первых, понятия, описываемые эквивалентами двух языков, иногда частично совпадают друг с другом, то есть понятие одного языка не соответствует в полной мере понятию другого языка; во-вторых, понятие, описываемое термином в одном языке, нельзя выразить в другом языке буквально - одним словарным эквивалентом [马菊红 1999, 159–167].

В русском языке, как и в китайском, лексическое значение не всегда совпадает с понятийным содержанием терминов, их отношение соответствия заключается в следующем:

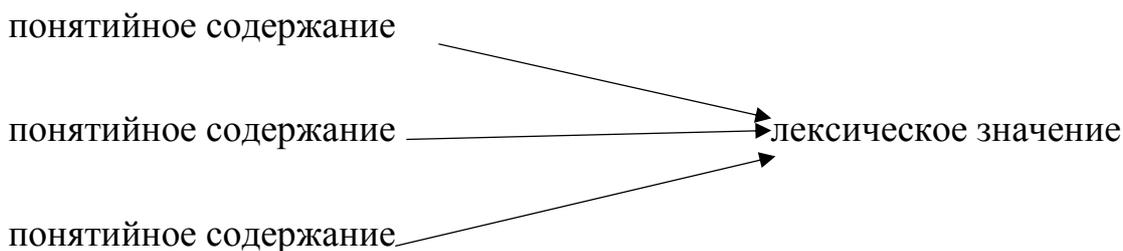
1) лексическое значение полностью совпадает с понятийным содержанием терминов. Приведем русско-китайские соответствия:

дренажная труба → 排水管, *каменищик* → 瓦工, *арочный мост* → 拱桥, *материал* → 材料, *тройник* → 三通, *отвод* → 弯头 [Воронцова Г.И., Карданская Н.Л. 2006];

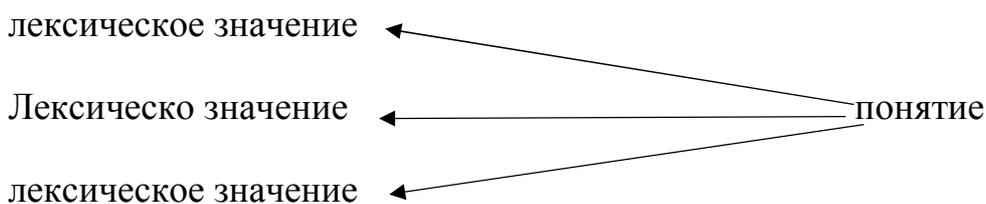
2) во многих случаях, если иностранное слово, лексема, которые потеряли свое исходное значение, используются как термин, лексическое значение этого термина исчезает. Приведем русско-китайские соответствия:
цемент → 水泥;

3) термин не совпадает с понятием:

а) одно и то же слово выражает несколько понятий (полисемия, омонимия)



б) одно и то же понятие выражается разными словами (синонимия)



2.1.2. Явление синонимии в русской и китайской лингвистической терминологии

Даниленко В.П. отмечает, что «в терминологии синонимы соотносятся с одним и тем же понятием, и объектом, они не характеризуют разные его свойства. Поэтому данное явление некоторые исследователи называют терминологическими дублетами» [Даниленко 1977, 73].

В книге «Культура русской речи» тоже говорится, что «синонимы в терминологии имеют другую природу и выполняют иные функции, чем в общелитературном языке. Под синонимией в терминологии обычно понимаются явление дублетности» [Виноградов 1999, 197]. Здесь чётко указывается особенность терминологических дублетов: «Между дублетами нет тех отношений, которые организуют синонимический ряд, нет эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций. Они тождественны между собой, каждый из них относится прямо к обозначаемому» [Виноградов 1999, 199].

Явление синонимии наблюдается и в русской, и в китайской лингвистической терминологии. В созданной базе данных представлены такие пары синонимов как, например, русские термины: *аббревиатура – сокращение, параграф – абзац, абсолютная, превосходная степень – абсолютный суперлатив, аккумулятив – винительный падеж, билабиальный согласный –*

губно–губной согласный, грамматический субъект – грамматическое подлежащее, губно–зубной звук – лабио–дентальный звук, двуязычие – билингвизм, задненебный – велярный, запас слов – лексический запас, звательный падеж – вокатив, нулевая флексия – нулевое окончание, однократный – мгновенный [Виноградов 1999, 202].

Аналогично синонимичные пары имеются и в китайской строительной терминологии, ср.: *строительство – 建设, 施工; бетонирование – 浇筑混凝土, 浇灌混凝土; засыпка – 填土, 填方; выемка – 挖方, 开挖*. Отметим, что китайские корреляты даны нами в соответствии с китайскими терминологическими традициями [吴丽坤 2007,140-142]. Каждая из приведенных пар соответствует одному и тому же языковому феномену. Данные пары можно считать дублетами в русской и китайской лингвистической терминологии.

Даниленко В.П. анализирует причины образования синонимии терминов. Он полагает, что «реализация лексической вариантности в наименовании одних и тех же понятий проходила в начальный период создания языка науки в трех основных разновидностях: когда в языке употреблялось несколько заимствований из разных языков для одного и того же понятия; когда заимствованию сопутствовало в языке исконное слово; когда с появлением заимствования специально создавалось русское слово, равнозначное ему по значению» [В.П. Даниленко 1977, 74]. Здесь Даниленко В.П. отмечает три способа образования синонимичных терминов. В русской

лингвистической терминологии обнаруживаются сходные способы создания синонимы терминов.

Способы создания синонимичных терминов в русской лингвистической терминологии можно делиться на два типа. Первый способ – заимствованные слова из разных языков, обозначающие одно и то же понятие, образуют синонимы терминов. Например, термины *параграф* (греч.) – *абзац* (нем.), *тон* (нем./фр.) – *тембр* (фр.). Второй способ образования синонимичных пар объясняется существованием заимствованного термина и исконно русского термина. Например, термины *аббревиатура* (лат.) – *сокращение*, *акцент* (лат.) – *ударение*, *аспект* (нем.) – *вид*, *атрибут* (лат.) – *определение*, *префикс* (лат.) – *приставка*, *билингвизм* (лат) – *двуязычие*, *дистрибуция* (лат.) – *распределение*, *альтернация* (лат.) – *чередование*, *аспирация* (лат.) – *придыхание*, *астериск* (греч.) – *звёздочка*, *велярный* (лат.) – *задненёбный*, *императив* (лат.) – *повелительное наклонение*, *оппозиция* (лат.) – *противопоставление*, *полисемия* (греч.) – *многозначность*, *палатализация* (лат.) – *смягчение*. Иными словами, синонимия возникает в рассматриваемом случаях результате заимствования слова из языка-источника (например, *аббревиатура*) при существовании чисто русского эквивалента (например, *сокращение*).

Способы создания синонимичных китайских терминов, в принципе, те же, то есть выделяются также два основных способа.

Во-первых, это происходит в результате того, что различные

переводчики используют разные слова для перевода одного и тот же термина.

Так, термин «*фланец*» переводится по-китайски двумя различными способами:

→ 法兰, 凸缘.

Во-вторых, синонимичные термины в языке-источнике приводят к появлению синонимов в языке-цели. Например, термины *строительная площадка* → 施工现场, *строительное место* → 施工地点 можно отождествить как термины-синонимы. Одновременно их китайские эквиваленты можно рассматриваться как синонимичные пары. Имеются и другие примеры. Ср. китайские термины: 开挖 → *экскавация*, 挖方 → *выемка*; котлован → 基坑, приямок → 地坑; подушка → 垫层, бетонная подготовка → 混凝土垫层; раскос → 斜杆, связь → 斜撑 [卢忠政, 毛鹤琴 2016, 15-50].

Следует подчеркнуть, что причины образования синонимов в русской лингвистической терминологии – заимствование из разных языков, а также наличие заимствованного термина и исконного термина – типичны и для китайской терминологии, если мы не говорим о способах образования синонимов в терминологической системе вне процесса перевода.

2.2. Различия между русскими и китайскими терминами строительной сферы

2.2.1. Особенности русского структурирования терминов на фоне китайского языка

Отличительной особенностью терминов китайского языка является отсутствие морфологических изменений слов по лицам, временам, видам, родам, числам, падежам и т.д.

2.2.1.1. Морфологические показатели

В русском языке разным частям речи присущи определённые морфологические показатели, а в китайском языке таких показателей практически нет. Поэтому одно и то же китайское слово может быть одновременно адекватным в русском языке и существительному, и прилагательному, и глаголу, обозначая и предмет, и признак, и действие: 设计 (Shèjì) → проектировать, проектирование; проектный, 安装 (Ānzhuāng) → смонтировать, монтаж, 同意 (Tóngyì) → согласие, согласный, согласиться, 施工 (Shīgōng) → строить, строительство, строительный, 灌浆 (Guànjīāng) → заливать, заливка.

2.2.1.2. Показатели склонения и флексии

Средством выражения падежа в русском языке являются флексии, чередования в основе существительных (*ухо* → *ушей*), акцентные характеристики (*гóрода* → *городóв*).

В отличие от русского языка, который относится к флективным языкам, китайский язык является изолирующим: в его словах не выражено отношение между словами. Академик Солнцев В.М. отмечал: «Существуя в условиях изолирующего строя, формы китайских слов не служат для установления связей слов в предложениях, они характеризуют слово само по себе» [Солнцева 1979, 152].

В русском языке много сложных флексий и фонетических знаков, а в китайском используют иероглифы, идеограммы [Виноградов 1960, 720].

В китайском языке нет аффиксов со значением падежа, лица, времени и рода. Падеж в китайском языке определяется в зависимости от позиции слова, например, если существительные или местоимения занимают в предложении место подлежащего, то такая их позиция называется именительным падежом. Если существительные или местоимения занимают в предложении место дополнения, то такая их позиция называется винительным падежом. При этом одно и то же слово может выражать разные падежи по отношению к другим членам предложения.

Таким образом, падеж в китайском языке – это грамматическая форма

имени, которая определяется его ролью в предложении по отношению к другим членам предложения, то есть синтаксическими отношениями между словами.

2.2.1.3. Показатели числа

Некоторые существительные русского языка (в основном, абстрактные слова и отглагольные слова) имеют разные лексические значения в форме единственного и множественного числа. Поэтому формам единственного и множественного числа этих существительных соответствуют разные слова китайского языка. Например: *ток* (места молотьбы) - *токи* (электрические), *тормозы* (препятствия) - *тормоза* (в технике), *очистка* (очищать) → 清理 (Qīnglǐ), *очистки* (остатки, отбросы), *лес* → 森林 (Sēnlín) → *леса* (строительные леса) → 脚手架 (Jiǎoshǒujià), *интерес* (ср. интерес к музыке) → 兴趣 (Xìngqù), *интересы* (ср. интересы крупной буржуазии) → 利益 (Lìyì); Для китайского языка, где формы единственного и множественного числа различаются только у существительных, обозначающих людей, и у личных местоимений, явление расхождения лексических значений форм единственного и множественного числа нехарактерно.

2.2.1.4. Показатели рода

Категория рода существительных в русском языке – это классифицирующая категория. По характеру проявления этой категории все существительные русского языка делятся на следующие группы: 1) существительные, противопоставленные по признаку рода, слова мужского рода: *дом, день, папа, дядя*; слова женского рода: *книга, страна, мама, тетя*; слова среднего рода: *окно, здание*; 2) существительные общего рода, способные обозначать лицо мужского или женского пола и в зависимости от этого выступать как слова м.р. или ж.р.; например, *бедный мальчик-сирота, бедная девочка-сирота*; 3) существительные *pluralia tantum*, не имеющие формы единственного числа и не относящиеся ни к одному из трех родов: *брюки, ножницы*.

С семантической точки зрения, категория рода связана со способностью существительных обозначать живое существо мужского пола (*муж. р.*), живое существо женского пола (*жен. р.*), либо с неспособностью указывать на пол живого существа (*сред. р.*).

В терминологии строительства русского языка, термины разделены на термины муж. р., жен. р. и сред. р., например, мужской род – *котлован, глубокий котлован*; женский род – *металлоконструкция, несущая металлоконструкция*; средний род – *водоотведение, наружное водоотведение*.

Как известно, не всем языкам мира свойственна грамматическая категория рода. В частности, ее не знает китайский язык. Отсутствие грамматического рода является характерной особенностью китайского языка. В китайском языке значение рода передается лишь по отношению к лицам и животным; для этого используются главным образом лексические средства.

Как отмечает Драгунов А. А., китайские существительные разделяются на подклассы «лиц» и «нелиц» (т.е. различаются с одной стороны, человек, а с другой стороны - остальные живые существа и неживые предметы).

Китайская основа имени связана со способностью обозначать лишь биологический пол. Для этого в случае смысловой необходимости употребляются особые слова или словообразовательные форманты.

Для указания пола лица в случае необходимости к существительному могут добавляться специальные слова, например, *ren* (жэнь) «человек»: *nan ren* (нань жэнь) (мужской человек) «мужчина», *ni ren* (женский человек) «женщина»; *haizi* «ребенок»: *nan haier* (мужской ребенок) «мальчик», *nv haier* (женский ребенок) «девочка».

В китайском языке слова, обозначающие вид животных, не имеют показателей рода.

Для указания пола животных прибавляются слова: *gong* для самца и *ni* для самки, например, *gong gou* «кобель», *ni gou* «сука», *gong ji* «петух», *ni ji* «курица», *gong tao* «кот», *ni tao* «кошка».

В терминологии строительства китайского языка, все термины относятся к одному роду.

Например, *тяжёлый материал* → 重型(Zhòngxíng)材料;
тяжёлая металлоконструкция → 重型(Zhòngxíng)钢结构,
тяжёлое оборудование → 重型(Zhòngxíng)设备.

2.2.1.5. Синтаксический показатель – порядок слов

В русском языке порядок слов весьма свободный. Можно сказать, «я делаю ремонт», «делаю я ремонт» или «ремонт делаю я», при этом каждый из вариантов будет понятен собеседнику.

В китайском языке, в отличие от русского, само слово никак и никогда не изменяется - ни по роду, ни по числу, ни как-либо иначе, к нему не прибавляются приставки или окончания. Поэтому в китайском языке единственный вариант донести мысль до собеседника - расставить слова в правильном порядке, порядок слов в предложении и терминов играет ключевую роль для восприятия смысла. Иначе вас просто-напросто не поймут! Например, *проектная документация* → 设计图纸 (Shèjì túzhǐ), *документация проектная* → 设计图纸 (Shèjì túzhǐ), *проектная документация* = *документация проектная*, а в китайском языке 设计图纸 (Shèjì túzhǐ) ≠ 图纸设计 (Shèjì túzhǐ), 设计图纸 (Shèjì túzhǐ) - это имя существительное (*документация*), а 图纸设计 (Shèjì túzhǐ) - это глагол

(проектировать).

2.3. Особенности русско-китайского перевода терминов строительной сферы

Основные особенности перевода русских терминов на китайский язык можно обобщить следующим образом:

- наличие-отсутствие описываемого термином феномена в целевом языке;

- сходство-различие лингвистических традиций источникового языка и целевого языка.

Указанные параметры сложности перевода могут комбинироваться.

В этом случае возможны четыре комбинаторных варианта, которые отражены в таблице.

Таблица 2

	Наличие описываемого термином феномена в целевом языке	Отсутствие описываемого термином феномена в целевом языке
Сходство лингвистических традиций источникового языка и целевого языка	А	б
Различие лингвистических традиций источникового языка и целевого языка	В	Г

Типология ситуаций перевода русских терминов на китайский язык в соответствии с указанной таблицей.

Случай «А» означает, что имеется устойчивая традиция перевода некоторого термина источникового языка соответствующим термином целевого языка. Иными словами, описываемые русскими терминами феномены существуют в китайском языке, и одновременно имеется одинаковая лингвистическая традиция их описания в русском и китайском языке. Очевидно, что случай «А» оказывается самым простым. Технически в этом случае при переводе используется выбор эквивалента. Например, термины сфере строительной: *заказчик* = 业主; *подрядчик* = 承包商; *генподрядчик* = 总包商; *субподрядчик* = 分包商; *объект* = 项目; *металлоконструкция* = 钢结构; *резервуар* = 储罐; *водоснабжение* = 供水; *канализация* = 排水 [危道军 2017, 5–20].

Случай «Б» оказывается сложнее, поскольку описываемые русскими терминами феномены отсутствуют в целевом языке (то есть в китайском языке), однако сходство традиций позволяет, тем не менее, относительно легко выбрать нужный эквивалент. Это характерно для таких прагматических ситуаций перевода, когда, например, язык, типологически отличающийся от китайского языка, изучается в Китае уже длительное время. Тогда соответствующие термины уже имеются в китайской лингвистической традиции. В качестве примера приведем термины строительной сферы:

возврат оборотной воды → 冷却回水; *подача оборотной воды* → 冷却上水;
деминерализованная вода → 软化水; *необработанная вода* → 原水;
химзагрязненная сточная вода → 含化学物的废水; *нефтезагрязненная сточная вода* → 含油的废水; *химобессоленная вода* → 脱盐水 [Химическая энциклопедия-онлайн «Chemport» URL].

Таким образом, специфические русские термины в течение некоторого времени могут и не иметь китайских эквивалентов, но с течением времени соответствующие китайские аналоги появляются и становятся частью терминологического «фондалина» (определенная прослойка) в лингвистической традиции [蔡毅 2000, 84-85].

Случай «В» оказывается еще более сложным. Хотя описываемые русскими терминами явления существуют в обоих языках, лингвистические традиции и подходы к описанию различны и, соответственно, перевод в существенной степени затруднен. Другими словами, сходные термины в русском и китайском языке существуют, но объём значения этих терминов различен. В этом случае в переводе на целевой язык часто используются сходные – приблизительные - термины. Использование такого способа перевода следует признать оправданным в тех случаях, когда приблизительный перевод все-таки способствует пониманию русских терминов. Например, *индивидуальное испытание* = 单体试车; *наряд-допуск* = 入场许可; *грузоподъемный механизм* = 大件设备.

В такой ситуации очень важно указать на различия в объеме понятий

между сходным русскими и китайскими терминами. Опасность использования сходных терминов для перевода заключается в том, что иногда такие переводы терминов приводят к неправильному пониманию. Во избежание неправильного понимания иногда используется несходный термин, а совершенно другое слово. В качестве примера можно привести русский термин «фразеология». Некоторые учёные, сравнив объём понятия русского термина фразеология и понятия китайского термина 成语, пришли к выводу об их неэквивалентности. Вследствие чего русский термин фразеология рекомендуется переводить по-китайски как 熟语 [张家骅 2000, 90–105].

Самый сложный случай – «Г». Отсутствие соответствующего феномена в целевом языке, а также несовпадение традиций в максимальной степени усложняет перевод. Для такой ситуации перевода использование объяснительного перевода (перевода-толкования) оказывается абсолютно необходимым. Например, *портальный кран* → 龙门吊 (Lóngmén diào), *кран-балка* → 行车 (Háng chē).

Этот способ перевода терминов называется объяснительным переводом или описательным переводом. Объяснительный перевод или описательный перевод представляет собой раскрытие значения термина при помощи развернутого определения или описания. Его особенность заключается в том, что в этом случае появляется возможность более подробно истолковать феномен, описываемый термином. К очевидным недостаткам такого способа относится его громоздкость и неэкономичность. Описательный перевод

пространен и многословен.

Следовательно, объяснительный перевод не всегда устойчив. Как правило, объяснительный перевод появляется на самом начальном этапе взаимодействия между различными языками (и, соответственно, народами). В последующем возникают более короткие термины, которые и закрепляются в традиции [蔡毅 2000]. Тогда ситуации перевода данного типа будут переходить в случай «Б».

Выше были перечислены четыре основных ситуации перевода русских терминов на китайский язык. Они отражают системные различия и особенности лингвистических традиций русского и китайского языков, отражающиеся в процессе перевода. Как было показано, некоторые ситуации перевода не стабильны. Прогресс в лингвистическом знании приводит к тому, что ситуации типа «Г» переходят к ситуации типа «Б».

2.4. Трудности, связанные с переводом научно-технических текстов с русского языка на китайский

С точки зрения лингвистики, перевод в самом общем смысле есть межъязыковая трансформация, осуществляемая с использованием специальных приемов и способов в процессе речемыслительной деятельности особого рода, каковой является перевод [Кочергин 2012, 184]. По мнению китаиста Кочергина И.В., «переводчик, безусловно, должен знать основные

положения переводоведения, знать, как переводили раньше те или иные языковые единицы, но в то же время искать новые соответствия и контекстные, окказиональные параллели». Деятельность переводчика «имеет исследовательский характер и сочетает в себе умелое использование знаний по теории перевода и творческий поиск новых путей решения данной конкретной задачи» [Мирам 1999, 56]. Творческий характер переводческой деятельности заключается в умении находить индивидуальные, единичные, не предусмотренные теорией соответствия. Такой «поиск» играет огромную роль в научно-техническом переводе.

Научно-технический перевод является особым типом специального перевода, изучением которого занимается частная теория перевода. К его особенностям в области лексики относится использование научно-технической терминологии и так называемой специальной лексики.

Лингвист Кочергин И.В. в работе «Очерки лингводидактики китайского языка» подчеркивает, что до настоящего времени в отношении китайского языка в России не проводилось серьезных системных исследований способов перевода научно-технических текстов. Он также освещает тот факт, что материалы, которыми располагают отечественные переводчики, представлены лишь общелингвистическими статьями китайских авторов относительно отдельных языковых явлений, выявленных, в том числе, и в текстах научно-технического стиля. И.В. Кочергин пишет, что «в Китае, в отличие от России, имеются работы по методике обучения научно-техническому переводу и

учебные пособия, базирующиеся на определенных результатах лингвистических исследований» [Кочергин 2014, 185].

В связи с отсутствием систематизированного методического материала переводчик, впервые столкнувшийся с научно-техническим переводом, по словам китайского лингвиста Хуан Вэйпина, попадает под «проливной дождь» новой лексики из самых разных областей знания. Поэтому обучение научно-техническому переводу с китайского и на китайский язык необходимо строить на базе обучения лексике (иероглифам и словам)» [黄慰平 1992, 298]. Владение лексикой, безусловно, является важнейшим компонентом профессиональной подготовки переводчика, поскольку иногда непонимание значений одного-двух слов приводит к непониманию смысла фразы и предложения.

С точки зрения перевода, лексика – это, прежде всего, терминология. Выше мы уже давали определение терминам и терминологическим сочетаниям, однако научно-техническая терминология в китайском языке, наряду с общими для разных языков признаками, имеет и ряд отличительных особенностей.

Отличие терминосистемы китайского языка от терминосистем других языков, в первую очередь, обуславливается тем фактом, что китайский язык является языком изолирующего типа. Известный отечественный китаист Курдюмов В.А. в своем учебнике «Курс китайского языка. Теоретическая грамматика» пишет, что «с точки зрения противопоставления корнесинтетизму китайский язык является корнеизолирующим. Он, безусловно, является

тонированным и остается слоговым. Одной из важных его черт является морфологическая значимость слога деления: границы морфемы и слога совпадают» [Курдюмов 2005, 576].

В качестве наиболее общего для китайской терминологии свойства Кочергин И.В. выделяет неоднозначность терминов даже в пределах одной специальности, т. е. имеет место явление, называемое «неустоявшейся терминологией». Например, широко употребляемый в русских научно-технических текстах термин «аппарат» может передаваться следующими иероглифами 器 qì (понятийное значение: *некий аппарат*), 车 chē (словарные значения: *воз, машина, вагон; автомобиль; тачка*), 机 jī (понятие *машина*), 台 tái (словарные значения: *блок; каретка; киоск; подставка; помост; постель; стойка; стенд; эстакада, общее понятие стенд*) [БКРС URL]. Подобное можно наблюдать в случае с терминами, которые состоят из нескольких иероглифов, хотя и в меньшем количестве [Краевская 2016,24]. Например, *Онлайн-словарь БКРС* в качестве перевода к терминам, обозначающим разные понятия, «*главный подшипник*», «*коренной подшипник*» и «*рамовый подшипник*» предлагает один и тот же термин 主轴承 zhǔ zhóuchéng [БКРС URL]. С технической точки зрения, термины «*скользящий подшипник*» и «*подшипник скольжения*» обозначают два различных подшипника, однако *Онлайн-словарь БКРС* в качестве перевода к ним приводит один и тот же термин 滑动轴承 huádòng zhóuchéng [БКРС URL].

Мы не случайно подчеркиваем в примерах то, что речь идет о словарных значениях, поскольку для перевода с китайского языка характерно такое явление, как использование в переводе реального или актуального термина вместо словарного по причине отсутствия нужного в данном контексте значения в словаре, т. е. словарными терминами возможность перевода китайского слова на русский язык не ограничивается [Краевская 2016,25]. Особенно характерно такое явление для «терминологических сочетаний», которые в словарях вообще не фиксируются, а при их переводе учитываются значения их слогов-компонентов. Термины «*каретка*» или «*ролик*» могут быть переданы в китайском языке посредством иероглифа 车 chē, однако в *Онлайн-словаре БКРС* этих значения отсутствуют. Термины «*прижимной ролик*», «*штицер*» имеют в словаре перевод 压轮 yā lún, применительно к оборудованию по производству упаковки «*рилевочный или биговальный ролик*» также будут переводиться 压轮 yā lún [БКРС URL].

Сложности такого рода усугубляются отсутствием многих терминов, а тем более терминологических сочетаний, в существующих двуязычных словарях. Справиться с такого рода переводческими трудностями может только переводчик, отчетливо представляющий себе, о чем идет речь, и владеющий соответствующей терминологией на родном языке. В связи с этим исследование особенностей перевода терминов с русского языка на китайский с точки зрения процессов терминообразования в китайском языке является необходимым аспектом, детальное изучение которого может помочь решить

ряд проблем, связанных с отсутствием узкоспециализированных технических словарей и методического материала по преподаванию специального технического перевода [Краевская 2016, 25].

2.4.1. Специфика перевода научно-технических терминов с русского на китайский

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Например, в научно-техническом стиле – это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики.

Научно-технический функциональный стиль представляет собой многообразие научно-технических текстов, где имеют место быть многочисленные научно-технические речевые жанры. «Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность» [Комиссаров 1990,253].

Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких

текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

Казакова Т.А. выделяет следующие особенности текстов научно-технического стиля [Казакова 2000, 296]:

1) в области лексики это прежде всего использование научно-технической терминологии и так называемой специальной лексики. Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов.

Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. Этой же цели служит широкое использование терминов-словосочетаний, которые создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным;

2) в значительной степени способствует взаимопониманию специалистов и широкое употребление ими так называемой специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля. Это - слова и сочетания, не обладающие

свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела.

Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научно-технического стиля, чем термины;

3) в научно-технических целях используется отнюдь не только терминологическая и специальная лексика, встречается большое число общенародных слов, употребляемых в любых функциональных стилях. При переводе таких лексических единиц переводчик научно-технической литературы сталкивается с такими же трудностями и применяет для их преодоления такие же приемы, как и его собратья, работающие в иных областях. Встречаются в научно-технических материалах и лексические элементы, более характерные для разговорного стиля, при переводе которых переводчику приходится сталкиваться с необходимостью выбора

экспрессивно-стилистических вариантов. Научно-техническое изложение оказывается подчас отнюдь не нейтрально-объективным;

4) научно-технические материалы обнаруживают и целый ряд грамматических особенностей. Для подобных материалов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование структур типа А есть Б, т.е. простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива). В большом количестве используются в научно-технических материалах атрибутивные группы.

Отмечаются многочисленные случаи опущения в научно-технических материалах артикля, особенно определенного, там, где в текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным.

2.4.2. Способы перевода русских терминов на китайский язык

Перевод строительных терминов имеет ряд особенностей по сравнению с переводом как общеупотребительной лексики, так и терминов других наук. При переводе прежде всего надо учитывать, что термины существуют не сами по себе, а в составе терминосистемы. Термин представляет собой элемент терминологической системы и взаимно связан с другими терминами,

существующими в одной и той же системе. Иными словами, при выборе эквивалента перевода важнейшее значение имеет синтактика термина – его семантические и прагматические связи с другими терминами. Кроме того, терминам свойственна соотнесённость с понятием, однозначность, системность и мотивированность. Эти характеристики термина требуют учета в процессе перевода и разработки соответствующих рекомендаций. Следовательно, в идеале самые хорошие переводы терминов должны были бы учитывать сформулированные выше особенности этих лексических единиц.

Кроме указанного выше, при переводе русской строительной терминологии на китайский язык необходимо учитывать системные различия между русской и китайской строительной традицией. Например, из-за большого системного различия между китайским и русским языком некоторые понятийные категории, передающиеся терминами русской строительной терминологии, не имеют аналогов в китайском языке. Так, существуют некоторые понятийные категории, характерные только для русского языка и встречающиеся только в русской лингвистической традиции. Описываемые этими терминами феномены не существуют в китайском языке и, соответственно, чужды китайской строительной традиции. При переводе строительных терминов можно выделить два основных способа – это выбор эквивалента в целевом языке и объяснительный перевод, фактически сводящийся к определению (дефиниции) термина источника языка в целевом языке. Какой способ выбрать в каждом конкретном случае -

представляет собой сложную проблему, решаемую для каждого конкретного случая особым образом.

Разумеется, поиск китайского переводного эквивалента русского термина осложняется тем, что русская и китайская лингвистическая традиция различаются. В результате при переводе необходимо учитывать, существует ли в китайском языке феномен, описываемый русским термином.

2.4.3. Строительные термины в зеркале русской лексикографии

Терминология строительной сферы объемна, многомерна, представлена по-разному в лексикографии. Рассмотрим основные лексикографические источники в связи с историей вхождения слова в терминологическое пространство языка.

1. В функции термина – общенародная лексика.

Строительство, стройка, строить <*др.-русск. строити, ст.-слав. строити, строѣж, родств. лат. *stria* «борозда, складка» [Фасмер URL]. Шанский, продолжая версию М.Фасмера, связывает слово «*строить*» с исконными лексемами «пространство, страна, простираться»: производное многократного значения от общеслав. *prosterti (> *простереть*) «разостлать, протянуть, разложить», преф. производного от *sterti «стлать, расширять», того же корня, что и «простор, страна». Таким образом, можно считать, что

русское «*строить*» изначально связано со значением «*занимать пространство*».

2. В функции термина – специальная лексика.

Котлован, фундамент, опалубка. Котлован, -а, м. Глубокая выемка в земле для закладки фундамента. || прил. котлованный, -ая, -ое [Ожегов URL].

Фундамент, основание (из камня, бетона и т.п.), служащее опорой для сены, для машин и т.д. Сооружения на каменном фундаменте.

Кирпичный фундамент [Ушаков URL].

Опалубка - деревянная или металлическая форма будущего сооружения, наполняемая бетоном и снимаемая после его затвердевания [Ефремова URL].

3. В функции термина – аббревиатура.

Аббревиатура в сфере строительства в русском языке употребляется больше чем в китайском языке. В разрезе марок проекта часто употребляют аббревиатуры:

КЖ → конструкции железобетонные → 基础.

КМ → конструкции металлические → 钢结构.

ВК → водоотведение и канализация → 排水和排污.

ГП → Генеральный план → 总平面图 [卜云燕 2015].

УЗК → Установка замедленного коксования → 延迟焦化装置.

НВК → наружные сети водопровода и канализации → 外部排水和排污系统 [Словарь сокращений русского языка URL]

СКУД → система контроля и управления доступом → 门禁系统
[Словарь сокращений и аббревиатур URL].

ПС → Пожарная сигнализация → 消防信号系统 [Википедия,
Аббревиатуры URL].

ГОДТ → Установка гидроочистки дизельного топлива → 柴油燃料加氢
清洁装置.

ГК → гидрокрекинг → 加氢裂化.

УУРГ → узел учёт расхода газа → 燃气接口.

ЗТК → зона таможенного контроля → 清关区.

КПП → контрольно-пропускной пункт → 门岗.

ЛОС → локальные очистные сооружения → 排污设备.

КТО → крупнотоннажное оборудование → 超大型设备.

ВЗиС → временные здания и сооружения → 临时设施.

СУГ → сжиженные углеводородные газы → 液化石油气.

ОЗХ → общезаводское хозяйство → 公用工程 [卜云燕 2015].

СМР → строительно-монтажные работы → 施工安装工作 [卜云燕
2015].

Проведение *СМР* без утвержденных *ПОС* и *ППР* российскими нормами
запрещается, а все отклонения от *ПОС* и *ППР* должны согласовываться с
организациями, разработавшими и утвердившими их.

ППР → проект производства работ → 施工方案.

ППРк → проектами производства работ кранами → 吊装方案.

ПОС → проект организации строительства → 施工组织设计.

ТК → технологическая карта → 工艺卡.

ПД → проектная документация → 设计文件.

РД → рабочая демократия → 施工文件 [Словари и энциклопедии на Академикe URL].

КТП → карты трудовых процессов → 劳动工序卡.

ПСД → проектно-сметная документация → 设计预算文件.

ВД → высокое давление → 高压.

ВИК → визуальный и измерительный контроль → 外观检测.

РК → рентгенографический контроль → 射线检测.

МК → магнитный контроль → 磁粉检测.

НК → неразрушающий контроль → 无损检测

УЗК → ультразвуковой контроль → 超声波检测

[Словарь сокращений 2014 URL].

4. В функции русского термина – переводной китайский термин.

Фэншуй → *Фэншуй*, или *фэн-шуй* (кит. трад. 風水, 风水, *пиньинь: fēngshuǐ* → дословно «ветер и вода») → даосская практика символического освоения (организации) пространства, восточноазиатский вариант. С помощью фэншуй якобы можно выбрать «наилучшее» место для строительства дома или захоронения, «верную» разбивку участка [Википедия URL].

2.5 Краткие выводы по главе

Для успешных переводов строительных терминов в русско-китайской коммуникации прежде всего необходимо разбираться в особенностях структуры терминов, их специфики их формообразования, также необходимо овладеть специальными приемами и способами перевода.

В связи с этим в данной главе выяснены сходства и различия между русскими и китайскими терминами строительной сферы. Сходства заключаются в том, что существует лексико-понятийная соотносительность терминов, то есть лексическое значение полностью совпадает с понятийным содержанием терминов. Как в русской, так и в китайской строительной терминологии наблюдается явление синонимии. Различия состоят в следующем: а) морфологические показатели - показатели склонения, флексии, числа и рода; б) синтаксические показатели, порядок слов – это явления, присущие исключительно русской терминосистеме. Отличительной особенностью терминов китайского языка является отсутствие указанных морфологических изменений слов по лицам, временам, видам, родам, числам, падежам. Кроме того, термины строительной сферы в русском языке часто употребляются в форме аббревиатур, особенно это присуще характеристикам проектов, в то время как в китайском языке аббревиатуры используются крайне редко.

Этим в значительной мере и объясняются трудности перевода терминов строительной сферы как в русском, так и в китайском языках. Специфика перевода строительных терминов в русско-китайской коммуникации заключается в следующем: а) наличие-отсутствие описываемого термином феномена в целевом языке; б) сходство-различие лингвистических традиций источникового языка и целевого языка. Деятельность переводчика должна иметь исследовательский характер и сочетать в себе умелое использование знаний по теории перевода и творческий поиск новых путей решения данной конкретной задачи в строительном, специальном и научно-техническом переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках продвижения Китаем стратегии «Один пояс – один путь», Китай и Россия имеют широкие перспективы для развития строительства объектов инфраструктуры и других областей капитального строительства. В связи с этим важной и актуальной является проблема исследования русско-китайских терминологических корреляций в сфере строительства, особенностям и способам их перевода в русско-китайской коммуникации.

На основе документов и материалов международной строительной компании CNCEC, различных строительных и специальных словарей удалось выявить и изучить компонентный состав терминов, представить терминологическую систему в сфере строительства, охарактеризовать сходства и различия русской и китайской строительной терминологии.

Для успешных переводов строительных терминов в русско-китайской коммуникации прежде всего необходимо разбираться в особенностях структуры терминов, их специфики их формообразования, также необходимо овладеть специальными приемами и способами перевода.

В связи с этим в второй главе выяснены сходства и различия между русскими и китайскими терминами строительной сферы. Сходства заключаются в том, что существует лексико-понятийная соотносительность терминов, то есть лексическое значение полностью совпадает с понятийным содержанием терминов. Как в русской, так и в китайской строительной

терминологии наблюдается явление синонимии. Различия состоят в следующем: а) морфологические показатели - показатели склонения, флексии, числа и рода; б) синтаксические показатели, порядок слов – это явления, присущие исключительно русской терминосистеме. Отличительной особенностью терминов китайского языка является отсутствие указанных морфологических изменений слов по лицам, временам, видам, родам, числам, падежам. Кроме того, термины строительной сферы в русском языке часто употребляются в форме аббревиатур, особенно это присуще характеристикам проектов, в то время как в китайском языке аббревиатуры используется крайне редко.

Этим в значительной мере и объясняются трудности перевода терминов строительной сферы как в русском, так и в китайском языках. Специфика перевода строительных терминов в русско-китайской коммуникации заключается в следующем: а) наличие-отсутствие описываемого термином феномена в целевом языке; б) сходство-различие лингвистических традиций источникового языка и целевого языка. Деятельность переводчика должна иметь исследовательский характер и сочетать в себе умелое использование знаний по теории перевода и творческий поиск новых путей решения данной конкретной задачи в строительном, специальном и научно-техническом переводе.

Проведенное нами исследование показало, что при переводе научно-технических, строительных текстов с русского на китайский и с китайского на

русский язык нужно уделить особое внимание уделять формообразующим элементам в составе термина, степени укорененности слова в языке, избегая неустоявшихся конструкций, заимствований, не имеющих терминологического статуса.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Осипенко З.М. Словосочетания и композиты в русской научно-технической терминологии 19-20 вв. Киев, Б. и. 1974, 33-43.
2. Макова М.И. О структурных особенностях специальных словосочетаний в английском языке // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж, 1972, 32-42.
3. Гринев-гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия. 2008, 129.
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993, 201-255.
5. Умерова М.В. Формирование и развитие терминологий и терминосистем. М.: ГУ-ВШЭ 2004, 244.
6. Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Флинта, 1992, 48-59.
7. Натансон Э.А. Термины как особый раздел лексики и источники русской технической терминологии. М.: Иностранная литература, 1970, 169.
8. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006, 256.

9. Даниленко В.П. Русская терминология // Опыт лингвистического описания. М.: Наука. 1977, 73-74.
10. Виноградов С.И., Платонова О.В. Культура русской речи. М.: НОРМА – ИНФРА М, 1999, 78-93, 197-203.
11. Солнцева Н. В. Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Военный институт, 1979, 152.
12. Виноградов В. В. Грамматика русского языка // Фонетика и морфология. М.: АН, 1960, 720.
13. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. М.: Восточная книга, 2012, 184.
14. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. М.: 1999, 56.
15. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. грамматика. М.: Цитадель-трейд; Лада, 2005, 576.
16. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. М.: Восточная книга, 2012, 82.
17. Воронцова Г.И., Карданская Н.Л. Официальные термины и определения в строительстве, архитектуре и жилищно-коммунальном комплексе. М.: Информационное издание, 2006.

18. Поздняков А.А., Быков В.В. «Англо-русский словарь по строительству и новым строительным технологиям». М.: Дрофа, 2008.
19. Чжао Минюй, Тянь Игэн, Тао Цзюньсин, «Русско-китайский строительный инженерный словарь», М.: Ассоциации строительных вузов, 2008.
20. Коршунов С. И. Синонимы в научно-технической терминологии. Известия АН СССР 1952, 1520-1526.
21. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». М.: 1965.
22. Краевская И.О. Особенности перевода нефтехимических терминов с русского языка на китайский. Томск: Национальный исследовательский томский политехнический университет, 2016. С.24-25.
23. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990, 253.
24. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) СПб.: Союз, 2000, 296.
25. Толковый словарь Ефремовой 2012 // URL: <https://slovar.cc/rus/efremova-tolk/273559.html> (18.04.2018).

26. Толковый словарь Ожегова // URL:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/97870> (13.04.2018).
27. Большой китайско-русский словарь // URL: <http://bkrs.info>
(19.04.2018).
28. Словарь сокращений русского языка // URL:
<http://www.sokr.ru/>(25.04.2018).
29. Словари и энциклопедии на Академике // URL: <https://dic.academic.ru/>
(20.04.2018).
30. Словарь сокращений и аббревиатур // URL: <http://www.sokr.ru/>
(17.04.2018).
31. Толковый словарь Ушакова // URL: <https://gufo.me/dict/ushakov>
(14.05.2018).
32. Библиотечная платформа CNKI (КНР) // URL:
<http://gb.oversea.cnki.net/kns55/default.aspx> (14.03.2018).
33. Химическая энциклопедия онлайн «Chemport» // URL:
<http://www.chemport.ru> (14.04.2018).
34. Википедия // URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (13.05.2018).
35. Фасмер // URL: <https://vasmer.lexicography.online/>(13.03.2018).
36. 在线新华字典 // URL: <http://xh.5156edu.com/> (14.05.2018).

37. 百度文库 // URL: <https://wenku.baidu.com/> (16.03.2018).
38. 译酷 // URL: <http://yicool.cn/> (16.05.2018).
39. 千亿词霸 // URL: <http://qianyix.com/> (16.05.2018)
40. 马菊红, 科技术语翻译研究, 硕士论文, 哈尔滨工业大学外国语言
学与应用语言学, 1999年, 150 - 168页.
41. 蔡梅, 现代汉语外来词的新形式及其规范问题 // 人才培养模式改
革和开放教育试点论文集, 北京, 2003年, 97页.
42. 高名凯, 刘正倓, 现代外来词研究, 北京, 1958年.
43. 吴丽坤, 俄语术语学探究, 2009年.
44. 郑述谱, 俄罗斯当代术语学, 商务印书馆, 2005年.
45. 黄忠廉, 苏联术语研究的发展及其启示, 国外社会科学期刊, 2009年,
第6期.
46. 蔡毅, 段京华, 苏联翻译理论, 湖北教育出版社, 2000年, 84-85
页.
47. 张家骅, 语法·语义·语用, 黑龙江人民出版社, 2000年, 90-105
页.
48. 黄慰平, 科技汉语的字词教学//面向世界的汉语教学, 复旦大学出版
社, 1992年, 298页.

49. 卢忠政, 土木工程施工, 中国建筑工业出版社, 2016 年 15-50 页.
50. 危道军, 建筑施工组织, 中国建筑工业出版社, 2017 年, 5-20 页.
51. 吴丽坤, 试论术语同义现象, 外语学刊, 2007 年, 140-142 页.
52. 郑述谱, 关于术语及术语学, 外语学刊, 2001 年.
53. 卜云燕, 新编俄汉缩略语词典-修订增补版, 北京, 商务印书馆, 2015 年.
54. Carsten Mende. English in Chinese and Japanese // TCWORLD (magazine for international information management), 2010 // URL: <http://www.tcworld.info/e-magazine/translation-86and-localization/article/english-in-chinese-and-japanese-adopting-loan-words-inforeign-languages>. (19.04.2018).
55. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1996. 536.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Заказчик	业主	Общестроительные работ	土建
Подрядчик	承包商	Металлоконструкция	钢结构
Генподрядчик	总包商	Технологическое оборудование	工艺设备
Субподрядчик	分包商	Резервуар	储罐
Объект	项目	Водоснабжение и канализация	给排水
НПЗ	炼油厂		
Договор\ Контракт	合同	Система отопления и теплоснабжения	伴热及热供应系统
СРО	施工 SRO 资质	Монтаж грузоподъемных механизмов	吊装
ПСД – проектно-сметная документация	设计和评估资料	Трубопровод пара и горячей воды	蒸汽热水管线
Разрешительная документация	许可资料	Система вентиляции (кондиционирования) воздуха	通风系统
ИТД - Исполнительная документация	竣工资料	Система пожаротушения	消防系统
Приемо-сдаточная документация	移交/验收资料	Связь и автоматика	通信
ТУ	技术条件	Системы автоматизации и телемеханизации	自动化和电信设备系统
СМР – строительно-	施工安装工作	Система инженерно-технических средств	保卫系统

монтажные работы		охраны	
ВЗиС	临时设施	Молниезащита	防雷系统
ОЗХ	公用工程	Электромонтажные работы	电气安装
ИТР	技术人员	Пуско-наладочные работы	调试工作
ПТО	资料工程师	АКТ-ДОПУСК	入场许可证
ОТ и ПБ	劳动保护和工业安全	ППР	施工方案
КТО	超大设备	ППРк	吊装方案
КП	报价	ПОС	施工组织设计
Проектная документация	设计图纸	Авторский надзор	设计监督
Рабочая документация	施工图纸	Строительный контроль	施工监督
Изменение проекта	设计变更	Технический надзор	技术监督

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

№	Идентификация среды) 管道介质	линии (обозначение среды)	Идентификация среды)管道介质	линии (обозначение среды)
1	氨气	Газообразный аммиак	超高压洗涤冷凝	Промывочный конденсат очень высокого давления
2	氨液	Жидкий аммиак		высокого давления
3	氨水	Аммиачная вода	低压洗涤冷凝 (热)	Промывочный конденсат
4	锅炉排水	Продувочный пар котла		НД(горячей)
5	锅炉给水	Питательная вода котла	低压洗涤冷凝 (冷)	Промывочный конденсат НД(холодный)
6	尿素单元暗管排水	Закрытый дренаж для установки карбамида	GTG 杂气	Разный воздух ГТГ
7	低压冷凝蒸汽	Паровой конденсат НД	MDEA 溶液	Раствор МДЭА
8	中压冷凝蒸汽	Паровой конденсат СД	甲醇原油	Неочищенный метанол
9	冬季用加热蒸汽冷凝气	Конденсат греющего пара	甲醇气体	Газообразный метанол
		для зимнего исполнения	甲醇产品	Продукт метанола
10	转化气体	Конвертированный газ	甲醇区废水	Вода нижнего слоя дистилляции метанола
11	二氧化碳	Диоксид углерода		
12	用于气体涡轮增压	для турбо-наддува	氮气	Газообразный азот

13	发电机的 CO2 灭火剂	пожаротушения для ГТГ	天然气	Природный газ
14	氨装置工艺冷凝液	Технологический конденсат для установки аммиака	高压氮气	Газообразный азот ВД
			高压氮气 200kg/cm ²	Газообразный азот ВД(200кг/см ² изб.)
15	尿素装置工艺冷凝液	Технологический конденсат для установки карбамида	高压氮气 90kg/cm ²	Газообразный азот ВД(90кг/см ² изб)
16	尿素装置明管排水	Открытый дренаж для установки карбамида	高压氮气 30kg/cm ²	Газообразный азот ВД(30кг/см ² изб.)
17	明管排水回收	Извлечение из открытого дренажа	高压氮气 20kg/cm ²	Газообразный азот ВД(20кг/см ² изб.)
18	排水	Дренаж		
19	脱气塔进水	Питательная вода деаэратора	高压氮气 15kg/cm ²	Газообразный азот ВД(15кг/см ² изб.)
20	柴油	Дизельное топливо		
21	燃气	Топливный газ	燃油废气	Отходящий газ для топлива
22	煤油	керосин	废液/气流体	Жидкость бокового погона
23	氢气 可回收气	Газообразный водород, газ рециркуляции	工艺空气	Технологический воздух
			高压尿素区纯化气	Воздух пассивации для
24	传热用油	Масло-теплоноситель		участка карбамида ВД
25	(热) 高压洗涤冷凝液	Промывочный конденсат	其他用途的工艺气体	Технологический воздух, прочее

		ВД(горячий)	重整气	Реформированный газ
26	(冷) 高压洗涤冷凝液	Промывочный конденсат	工厂空气	Технический воздух
		ВД(холодный)	涡轮排放气	Отработанный пар турбины
27	(冬季用) 热水回水	Возврат горячей воды	合成气	Синтез-газ
		(для зимнего исп.)	高压蒸汽	Пар ВД
28	(冬季用) 热水进水	Подача горячей воды	低压蒸汽	Пар НД
		(для зимнего исп.)	低压饱和蒸汽	Насыщенный пар НД
29	仪表空气	Воздух КИП	尿素装置低压蒸汽	Пар НД для установки карбамида
30	润滑油	Смазочное масло		